

# Klassieke Olympiaden 2023-2024

## Pensum Grieks

### Finale

#### Inleiding

De Athener Xenophon (ca. 430-354 voor Chr.) beschrijft in zijn werk *Anabasis* hoe de Perzische prins Cyrus de Jongere in opstand komt tegen zijn broer Artaxerxes II, koning van Perzië. Cyrus werft een groot leger van huursoldaten, onder wie Xenophon zelf. Wanneer Cyrus in een veldslag sneuvelt, werpt Xenophon zich op als leider van de Griekse huursoldaten die vanuit Perzië terug willen reizen naar Griekenland; dit blijkt een lange en gevaarlijke tocht te zijn. In de hieronder staande passage wordt beschreven hoe de soldaten, de slaven en de muilezels te kampen hebben met barre weersomstandigheden: sneeuw, storm en ijzige kou. Ze zijn net door de rivier de Euphraat getrokken.



LET OP: Xenophon schrijft over zichzelf in de derde persoon.

### Tekst

1 Ἐντεῦθεν ἐπορεύοντο διὰ χιόνος πολλῆς καὶ πεδίου σταθμοὺς τρεῖς  
παρασάγγας ἑπεντεκαίδεκα†.

Ὁ δὲ τρίτος ἐγένετο χαλεπὸς καὶ ἄνεμος βορρᾶς ἐναντίος ἔπνει  
παντάπασιν ἀποκαίων πάντα καὶ πηγνὺς τοὺς ἀνθρώπους. Ἐνθα δὴ τῶν  
5 μάντεών τις εἶπε σφαγιάσασθαι τῷ ἀνέμῳ, καὶ σφαγιάζεται· καὶ πᾶσι δὴ  
περιφανῶς ἔδοξεν λῆξαι τὸ χαλεπὸν τοῦ πνεύματος. Ἦν δὲ τῆς χιόνος τὸ  
βάθος ὀργυῖα· ὥστε καὶ τῶν ὑποζυγίων καὶ τῶν ἀνδραπόδων πολλὰ  
ἀπόλετο καὶ τῶν στρατιωτῶν ὡς τριάκοντα. Διεγένοντο δὲ τὴν νύκτα πῦρ  
καίοντες· ξύλα δ' ἦν ἐν τῷ σταθμῷ πολλά· οἱ δὲ ὀψὲ προσιόντες ξύλα  
10 οὐκ εἶχον. Οἱ οὖν πάλαι ἦκοντες καὶ τὸ πῦρ καίοντες οὐκ προσίεσαν πρὸς  
τὸ πῦρ τοὺς ὀψίζοντας, εἰ μὴ μεταδοῖεν αὐτοῖς πυροὺς ἢ ἄλλο [τι] εἶ τι  
ἔχοιεν βρωτόν. Ἐνθα δὴ μετεδίδοσαν ἀλλήλοις ὧν εἶχον ἕκαστοι. Ἐνθα  
δὲ τὸ πῦρ ἐκαίετο, διατηκομένης τῆς χιόνος βόθροι ἐγένοντο μεγάλοι  
ἔστε ἐπὶ τὸ δάπεδον· οὗ δὴ παρῆν μετρεῖν τὸ βάθος τῆς χιόνος.

15 Ἐντεῦθεν δὲ τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν ὅλην ἐπορεύοντο διὰ χιόνος, καὶ  
πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐβουλιμίασαν. Ξενοφῶν δ' ὀπισθοφυλακῶν καὶ  
καταλαμβάνων τοὺς πίπτοντας τῶν ἀνθρώπων ἠγνόει ὅτι τὸ πάθος εἶη.  
Ἐπειδὴ δὲ εἶπέ τις αὐτῷ τῶν ἐμπείρων ὅτι σαφῶς βουλιμιῶσι κἄν τι  
φάγωσιν ἀναστήσονται, περιῶν περὶ τὰ ὑποζύγια, εἴ ποὺ τι ὀρώη  
20 βρωτόν, διεδίδου καὶ διέπεμπε διδόντας τοὺς δυναμένους περιτρέχειν τοῖς

βουλιμιῶσιν. Ἐπειδὴ δέ τι ἐμφάγοιεν, ἀνίσταντο καὶ ἐπορεύοντο.

Πορευομένων δὲ Χειρίσοφος μὲν ἀμφὶ κνέφας πρὸς κώμην ἀφικνεῖται,  
καὶ ὑδροφορούσας ἐκ τῆς κώμης πρὸς τῇ κρήνῃ γυναῖκας καὶ κόρας  
καταλαμβάνει ἔμπροσθεν τοῦ ἐρύματος. Αὗται ἡρώτων αὐτοὺς τίνες εἶεν.

- 25 Ὁ δ' ἐρμηνεὺς εἶπε περσιστί ὅτι παρὰ βασιλέως πορεύονται πρὸς τὸν  
σατράπην. Αἱ δὲ ἀπεκρίναντο ὅτι οὐκ ἐνταῦθα εἶη, ἀλλ' ἀπέχει ὅσον  
παρασάγγην. Οἱ δ', ἐπεὶ ὄψε ἦν, πρὸς τὸν κόμαρχον συνεισέρχονται εἰς  
τὸ ἔρυμα σὺν ταῖς ὑδροφόροις. Χειρίσοφος μὲν οὖν καὶ ὅσοι ἐδυνήθησαν  
τοῦ στρατεύματος ἐνταῦθα ἐστρατοπεδεύσαντο, τῶν δ' ἄλλων  
30 στρατιωτῶν οἱ μὴ δυνάμενοι διατελέσαι τὴν ὁδὸν ἐνυκτέρευσαν ἄσιτοι  
καὶ ἄνευ πυρός· καὶ ἐνταῦθά τινες ἀπώλοντο τῶν στρατιωτῶν. Ἐφείποντο  
δὲ τῶν πολεμίων συνειλεγμένοι τινὲς καὶ τὰ μὴ δυνάμενα τῶν ὑποζυγίων  
ἤρπαζον καὶ ἀλλήλοις ἐμάχοντο περὶ αὐτῶν.

- Ἐλείποντο δὲ τῶν στρατιωτῶν οἱ τε διεφθαρμένοι ὑπὸ τῆς χιόνος  
35 τοὺς ὀφθαλμοὺς οἱ τε ὑπὸ τοῦ ψύχους τοὺς δακτύλους τῶν ποδῶν  
ἀποσσηπότες. Ἦν δὲ τοῖς μὲν ὀφθαλμοῖς ἐπικούρημα τῆς χιόνος εἴ τις  
μέλαν τι ἔχων πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν ἐπορεύετο, τῶν δὲ ποδῶν εἴ τις κινοῖτο  
καὶ μηδέποτε ἡσυχίαν ἔχοι καὶ εἰς τὴν νύκτα ὑπολύοιτο· ὅσοι δὲ  
ὑποδεδεμένοι ἐκοιμῶντο, εἰσεδύοντο εἰς τοὺς πόδας οἱ ἱμάντες καὶ τὰ  
40 ὑποδήματα περιεπήγνυντο· καὶ γὰρ ἦσαν, ἐπειδὴ ἐπέλιπε τὰ ἀρχαῖα  
ὑποδήματα, καρβάτιναι πεποιημέναι ἐκ τῶν νεοδάρτων βοῶν. Διὰ τὰς  
τοιαύτας οὖν ἀνάγκας ὑπελείποντό τινες τῶν στρατιωτῶν· καὶ ἰδόντες

μέλαν τι χωρίον διὰ τὸ ἐκλελοιπέναι αὐτόθι τὴν χιόνα εἵκαζον τετηκέναι·  
καὶ ἐτετήκει διὰ κρήνην τινά, ἣ πλησίον ἦν ἀτμίζουσα ἐν νάπη. Ἐνταῦθ'  
45 ἐκτραπόμενοι ἐκάθηντο καὶ οὐκ ἔφασαν πορεύεσθαι.

Ὁ δὲ Ξενοφῶν ἔχων ὀπισθοφύλακας ὡς ἦσθετο, ἐδεῖτο αὐτῶν  
πάση τέχνῃ καὶ μηχανῇ μὴ ἀπολείπεσθαι, λέγων ὅτι ἔπονται πολλοὶ  
πολέμιοι συνειλεγμένοι, καὶ τελευτῶν ἐχαλέπαιεν. Οἱ δὲ σφάττειν  
ἐκέλευον· οὐ γὰρ ἂν δύνασθαι πορευθῆναι. Ἐνταῦθα ἔδοξε κράτιστον  
50 εἶναι τοὺς ἐπομένους πολεμίους φοβῆσαι, εἴ τις δύναιτο, μὴ ἐπίοιεν τοῖς  
κάμνουσι. Καὶ ἦν μὲν σκότος ἤδη, οἱ δὲ προσῆσαν πολλῶ θορύβῳ ἀμφὶ  
ῶν εἶχον διαφερόμενοι. Ἐνθα δὴ οἱ ὀπισθοφύλακες, ἅτε ὑγιαίνοντες,  
ἐξαναστάντες ἔδραμον εἰς τοὺς πολεμίους· οἱ δὲ κάμνοντες ἀνακραγόντες  
ὅσον ἐδύναντο μέγιστον τὰς ἀσπίδας πρὸς τὰ δόρατα ἔκρουσαν. Οἱ δὲ  
55 πολέμιοι δείσαντες ἦκαν ἑαυτοὺς κατὰ τῆς χιόνος εἰς τὴν νάπην, καὶ  
οὐδεὶς ἔτι οὐδαμοῦ ἐφθέγγατο.

Xenophon, *Anabasis* 4.5.3-18

## Aantekeningen

1	ἐντεῦθεν ἐπορεύοντο καὶ πεδίου ὁ σταθμός	daarvandaan (de bedoelde plaats is de rivier de Euphraat) vul als onderwerp aan: de Grieken (bedoeld zijn de Griekse huursoldaten onder wie Xenophon) over vlak terrein dagmars
2	παρασάγγας †πεντεκαίδεκα†	over een afstand van vijftien parasangen (= ca 90 km; de kruisen geven aan dat de tekstoverlevering op dit punt onzeker is)
3	ὁ τρίτος ὁ ἄνεμος βορρᾶς	vul aan: σταθμός de noordenwind
4	ἀποκαίω πήγνυμι	hier: doen bevriezen stijf maken
5	σφαγιάσασθαι σφαγιάζομαι σφαγιάζεται	vul bij dit werkwoord aan in de vertaling: dat het nodig was ... een offer brengen vul hierbij als onderwerp aan: ὁ μάντις
5-6	μοι δοκεῖ	ik heb de indruk
6	περιφανῶς <i>bijwoord</i> τὸ χαλεπὸν τοῦ πνεύματος	duidelijk het ergste van de wind
7	ἡ ὀργυῖα	vadem (een vadem is een lengtemaat van ongeveer 1.85 m) (indien gevolgd door een getal)
8	ὡς διαγίγνομαι	ongeveer doorbrengen
9	ὁ σταθμός πρόσειμι	hier: overnachtingsplaats aankomen, erbij komen
10	πάλαι προσίημι	al eerder toelaten
11	ὀψίζω μεταδίδωμι + <i>dat.</i> οἱ πυροί	later komen delen met tarwe
11-12	ἢ ἄλλο [τι] εἴ τι ἔχοιεν βρωτόν	lees: ἢ ἄλλο βρωτόν, εἴ τι ἔχοιεν de vierkante haken om τι geven aan dat het woord wel in de handschriften staat, maar volgens de geleerden er niet thuis hoort
12	τὸ βρωτόν μεταδίδωμι + <i>dat.</i> ῶν	voedsel zie regel 11 = τούτων, ᾧ (NB In deze zin staat het lijdend voorwerp van μεταδίδωμι niet in de acc. [zoals in r. 11], maar in de gen.)
12-13	ἐνθα δὲ	en daar waar

13	διατήκομαι ὁ βόθρος	smelten kuil
14	ἔστε ἐπὶ + <i>acc.</i> οὗ πάρεστι	tot op daar het is mogelijk
15	ἔπειμι	<i>hier</i> : volgen
16	βουλιμιάω  ὀπισθοφυλακέω	geeuwhonger hebben ( <i>dit is een combinatie van honger en uitputting</i> ) zich in de achterhoede bevinden
17	καταλαμβάνω	stuiten op
17	τοὺς πίπτοντας τῶν ἀνθρώπων ὅτι	= τοὺς πίπτοντας ἀνθρώπους <i>nom./acc. onz. ev. van ὅστις; hier is het met een spatie geschreven, om het te onderscheiden van het voegwoord ὅτι</i>
18	τις τῶν ἐμπείρων	iemand die er ervaring mee had
18-19	κἄν τι φάγωσιν ἀναστήσονται	= καί, εἰ ἂν τι φάγωσιν, ἀναστήσονται
19	περίεμι περὶ + <i>acc.</i> εἷ + <i>opt.</i>	langsgaan bij <i>hier</i> : telkens als
20	βρωτός	eetbaar
19-20	ὀρώη, διεδίδου, διέπεμπε	<i>met het onderwerp ('hij') van deze persoonsvormen is Xenophon bedoeld vul hierbij in de vertaling als lijdend voorwerp aan: dat wat hij vond</i>
20	διεδίδου  διαδίδωμι διαπέμπω διδόντας + <i>dat.</i> τοὺς δυναμένους δύναμαι + <i>inf.</i> περιτρέχω	uitdelen erop uitsturen om het te geven aan <i>vul aan: στρατιώτας</i> <i>hier</i> : fit genoeg zijn om rondrennen
21	βουλιμιάω ἐνεσθίω, <i>aor.</i> ἐνέφαγον	<i>zie regel 16</i> eten
22	πορευομένων Χειρίσοφος	<i>gen. abs.; vul aan: αὐτῶν</i> Cheirisophos ( <i>hij is de commandant van de voorhoede</i> )
23	ὑδροφορούσας  ὑδροφορέω	<i>ptc. praes., sluit aan bij γυναῖκας καὶ κόρας verderop in deze regel</i> water halen
24	ἔμπροσθεν τὸ ἔρυμα	buiten muur
25	ὁ ἑρμηνεύς περσιστί βασιλέως	tolk in het Perzisch <i>hiermee wordt Artaxerxes II bedoeld</i>
26	ὁ σατράπης	satraap (= <i>gouverneur van Perzische provincie</i> )

	ἀπέχω	<i>hier</i> : zich verderop bevinden
	ὅσον	<i>hier</i> : ongeveer
27	ἢ παρασάγγη	parasang (= een afstand van ca. 6 km)
	οἱ δ'	<i>bedoeld zijn Cheirisophos en zijn mannen</i>
	ὁ κώμαρχος	dorpshoofd
	συνεισέρχομαι	mee naar binnen gaan
27-28	εἰς τὸ ἔρυμα	binnen de muur
28	ἢ ὑδρόφορος	waterdraagster
	ὅσοι	= πάντες ὅσοι
30	νυκτερεύω	de nacht doorbrengen
	ἄσιτος	zonder eten
31	ἐφείποντο	<i>vul aan</i> : τοῖς Ἑλλησι
	ἐφέπομαι + <i>dat.</i>	achterna komen
32	τῶν πολεμίων τινές	<i>lees</i> : τινες τῶν πολεμίων
	συλλέγομαι, <i>perf.</i> συνείλεγμα	zich aaneensluiten
	τὰ μὴ δυνάμενα τῶν ὑποζυγίων	= τὰ ὑποζύγια τὰ μὴ δυνάμενα
	τὰ μὴ δυνάμενα	<i>vul hierbij in de vertaling aan</i> : verder gaan
34	οἱ διεφθαρμένοι	<i>zelfstandig gebruikt ptc; vertaal</i> : degenen die ...
34-35	διαφθείρομαι τοὺς ὀφθαλμούς	blind worden
35	τὸ ψῦχος	kou
35-36	οἱ ἀποσσηπότες	<i>zelfstandig gebruikt ptc.; vertaal</i> : degenen die ...
36	ἀποσήπομαι, <i>perf.</i> ἀποσέσηπα	door bevriezing verliezen
	τὸ ἐπικούρημα + <i>gen.</i>	bescherming tegen
37	τῶν δὲ ποδῶν	<i>in plaats van de gen. zou men een dat. verwachten; τῶν δὲ ποδῶν staat immers op één lijn met τοῖς μὲν ὀφθαλμοῖς in regel 36</i>
38	εἰς τὴν νύκτα	's nachts
	ὑπολύομαι	zijn schoenen uitdoen
38-39	ὅσοι δὲ ὑποδεδεμένοι	<i>vertaal</i> : bij hen die met hun schoenen aan
39	εἰσδύομαι	snijden
40 en 41	τὸ ὑπόδημα	schoen
40	περιπήγνυμαι	vastvriezen
	καὶ γὰρ ἦσαν	want het waren
	ἐπιλείπω	versleten zijn
41	ἢ καρβατίνη	ruwe schoen van ongelooide leer
	νεόδαρτος	pas gevild
42	ἢ ἀνάγκη	<i>hier</i> : moeilijkheid
	ὑπολείπομαι	achterop raken

43	διὰ τό + <i>a.c.i.</i> ἐκλείπω τὴν χιόνα	doordat <i>hier</i> : verdwijnen <i>subjectsacc.</i> bij zowel ἐκλελοιπέναι als τετηκέναι
	τήκομαι, <i>perf.</i> τέτηκα	smelten
44	ἀτμίζουσα	waar de damp afsloeg
45	ἐκτρέπομαι, <i>aor.</i> ἐξετραπόμην οὐ φημι	van de weg afgaan weigeren
46	ἔχω ὀπισθοφύλακας ὡς ἦσθετο	zich in de achterhoede bevinden = ὅτε <i>vul als lijdend voorwerp aan</i> : dit
47	πάση τέχνῃ καὶ μηχανῇ	met alle overredingskracht die hij in zich had
48	συλλέγομαι τελευτῶν οἱ δὲ	<i>zie regel 32</i> ten slotte <i>hiermee worden de uitgeputte achterblijvers bedoeld</i> <i>vul als lijdend voorwerp aan</i> : hen
49	σφάττειν ἐκέλευον οὐ <i>t/m</i> πορευθῆναι	<i>vul aan</i> : αὐτόν <i>lees</i> : ἔλεγον γὰρ ὅτι οὐκ ἂν δύναιντο πορευθῆναι
50	τις μὴ ἔπειμι + <i>dat.</i>	<i>hier</i> : men om te voorkomen dat aanvallen
51	κάμνω  οἱ δὲ προσῆσαν πρόσειμι	uitgeput zijn ( <i>bedoeld zijn de uitgeputte Griekse soldaten</i> ) hiermee worden de vijanden bedoeld <i>ind. imperf. 3 mv. act. van πρόσειμι</i> naderen
52	ὧν εἶχον  διαφέρομαι οἱ ὀπισθοφύλακες	= τούτων, ἃ εἶχον ( <i>hiermee wordt hun buit bedoeld</i> ) ruzie maken de soldaten van de achterhoede
53	τρέχω, <i>aor.</i> ἔδραμον	rennen
53	κάμνω ἀνακράζω, <i>aor.</i> ἀνέκραγον	<i>zie regel 51</i> schreeuwen
54	ὅσον ἐδύναντο μέγιστον	zo luid als ze konden
55	ἦκαν	<i>ind. aor. 3 mv. act. van ἵημι</i>
55	ἵημι κατὰ + <i>gen.</i>	storten door ... naar beneden